PROTOKOLL

om kulturellt samarbete [1]

Parterna,

SOM I EGENSKAP AV SIGNATÄRER av Unesco-konventionen om skydd för och främjande av mångfalden av kulturyttringar, som antogs i Paris den 20 oktober 2005 (nedan kallad *Unesco-konventionen*) och trädde i kraft den 18 mars 2007, avser att på ett effektivt sätt tillämpa Unesco-konventionen och samarbeta inom ramen för tillämpningen av den, med utgångspunkt i konventionens principer och genom utarbetande av insatser i enlighet med dess bestämmelser, särskilt artiklarna 14, 15 och 16,

SOM ERKÄNNER kulturnäringarnas betydelse och kulturella varors och tjänsters mångfasetterade karaktär som aktiviteter med ett kulturellt, ekonomiskt och socialt värde,

SOM ERINRAR OM att målen med detta protokoll kompletteras och stöds av befintliga och framtida politiska instrument som förvaltas inom ramen för andra överenskommelser, i syfte att

a) stärka förmågan och självständigheten hos parternas kulturnäringar,

b) främja lokalt och regionalt kulturellt innehåll,

c) erkänna att skydd och främjande av kulturell mångfald är ett villkor för en framgångsrik dialog mellan kulturer, och

d) erkänna, skydda och främja kulturarvet samt främja erkännandet av det från lokalbefolkningarnas sida och erkänna dess värde som ett sätt att uttrycka kulturella identiteter,

SOM BETONAR vikten av att underlätta kulturellt samarbete mellan parterna och för detta ändamål i varje enskilt fall ta hänsyn till bland annat kulturnäringarnas utvecklingsgrad, de kulturella utbytenas nivå och strukturella obalans samt förekomsten av förmånsordningar för främjande av lokalt och regionalt kulturellt innehåll,

SOM BEAKTAR del III avdelning VIII (Kultur och audiovisuellt samarbete) i detta avtal och som önskar vidareutveckla samarbetet,

SOM NOTERAR att inrättandet av en underkommitté för samarbete i del I avdelning II (Institutionell ram) artikel 8.7 i detta avtal bör inbegripa tjänstemän med befogenheter i kulturella frågor och kulturell praxis vid tillämpningen av detta protokoll, har enats om följande.

Artikel 1

Tillämpningsområde, mål och definitioner

1. Utan att det påverkar bestämmelserna i detta avtal upprättas i detta protokoll en ram inom vilken parterna ska samarbeta i syfte att underlätta utbyten av kulturella aktiviteter, varor och tjänster, även inom den audiovisuella sektorn.

2. Parterna ska bevara och utveckla sin förmåga att utarbeta och genomföra sin kulturpolitik i syfte att skydda och främja kulturell mångfald, och samtidigt sträva efter att samarbeta för att förbättra villkoren för utbyte av kulturella aktiviteter, varor och tjänster och avhjälpa eventuell obalans samt säkerställa bredare och mer balanserade kulturella utbyten.

3. Unesco-konventionen ligger till grund för alla definitioner och begrepp i detta protokoll. För tillämpningen av detta protokoll, särskilt artikel 3 om konstnärer och andra kulturarbetare och utövare som avses i artikel 16 i Unesco-konventionen, omfattar dessutom fysiska personer som utövar kulturella aktiviteter, framställer kulturella varor eller deltar i det direkta tillhandahållandet av kulturella tjänster.

AVSNITT A

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 2

Kulturutbyten och dialog

1. Parterna ska sträva efter att främja sin förmåga att fastställa och utveckla sin kulturpolitik, utveckla sina kulturnäringar och förbättra möjligheterna till utbyte mellan parterna av kulturella varor och tjänster, t.ex. genom förmånsbehandling, i förekommande fall i enlighet med respektive parts inhemska lagstiftning.

2. Parterna ska samarbeta för att främja utvecklingen av en gemensam uppfattning och ett förbättrat utbyte av information om kulturella och audiovisuella frågor genom en dialog mellan EU och Centralamerika, inklusive om god praxis när det gäller skydd av immateriella rättigheter som berörs av detta protokoll. Denna dialog ska äga rum inom ramen för den mekanism som fastställts i avtalet samt i andra relevanta forum när så är lämpligt.

[1] Inget i detta protokoll ska omfattas av del IV avdelning X (Tvistelösning) i detta avtal.

Artikel 3

Konstnärer och andra kulturarbetare och utövare

1. Parterna ska sträva efter att, i enlighet med sina respektive inhemska lagstiftningar, underlätta inresa och tillfällig vistelse i sina territorier för konstnärer och andra kulturarbetare och utövare från den andra parten, som antingen är

a) artister, skådespelare, tekniker och andra kulturarbetare och utövare från den andra parten, vilka deltar i inspelning av kinematografisk film eller tv-program, eller

b) konstnärer och andra kulturarbetare och utövare, t.ex. bildkonstnärer, skulptörer och scenkonstnärer samt instruktörer på dessa områden, kompositörer, författare, leverantörer av underhållningstjänster och andra liknande kulturarbetare och utövare från den andra parten, vilka deltar i kulturella aktiviteter, t.ex. inspelning av musik, eller deltar aktivt i kulturella evenemang såsom bokmässor och liknande,

under förutsättning att

a) de inte medverkar i försäljningen eller tillhandahållandet av sina tjänster och inte får någon ersättning från någon källa hos den part där de tillfälligt vistas, och

b) de inte medverkar i att tillhandahålla en tjänst inom ramen för ett kontrakt som ingåtts mellan en juridisk person som inte har någon kommersiell närvaro hos den part där en konstnär eller annan kulturarbetare eller utövare tillfälligt vistas och en konsument hos denna part.

2. Parterna ska, i enlighet med sina respektive inhemska lagstiftningar, sträva efter att underlätta utbildning av och ökade kontakter mellan konstnärer och andra kulturarbetare och utövare, såsom

a) teaterproducenter, sånggrupper samt musikkårs- och orkestermedlemmar,

b) författare, kompositörer, skulptörer, underhållare och andra enskilda konstnärer,

c) artister och andra kulturarbetare och utövare som ägnar sig åt direkt tillhandahållande av cirkustjänster, nöjesparkstjänster och liknande nöjestjänster, och

d) artister och andra kulturarbetare och utövare som ägnar sig åt direkt tillhandahållande av sällskapsdans- och diskotekstjänster samt dansinstruktörer.

Artikel 4

Tekniskt bistånd

1. EU-parten ska sträva efter att lämna tekniskt bistånd till CA-partens republiker i syfte att främja utvecklingen av deras kulturnäringar, utveckla och genomföra kulturpolitiken samt främja produktion och utbyte av kulturella varor och tjänster.

2. Parterna är överens om att samarbeta och stödja varandra genom olika åtgärder, bland annat i form av utbildning, utbyte av information, sakkunskap och erfarenheter samt rådgivning vid utarbetande av politik och lagstiftning samt användning och överföring av teknik och praktisk kunskap. Det tekniska biståndet kan också underlätta samarbetet mellan privata företag, icke-statliga organisationer samt partnerskap mellan den privata och offentliga sektorn.

AVSNITT B

BESTÄMMELSER FÖR SÄRSKILDA SEKTORER

Artikel 5

Samarbete inom den audiovisuella sektorn, inklusive kinematografisk film

1. Parterna ska uppmuntra till förhandlingar om nya samproduktionsavtal och genomförande av befintliga samproduktionsavtal mellan en eller flera av Europeiska unionens medlemsstater och en eller flera republiker hos CA-parten.

2. Parterna ska genom lämpliga åtgärder i enlighet med sina respektive inhemska lagstiftningar underlätta tillgången till samproduktioner mellan en eller flera producenter hos EU-parten och en eller flera producenter från CA-partens republiker till deras respektive marknader genom lämpliga åtgärder, inklusive genom att underlätta stöd via anordnande av festivaler, seminarier och liknande.

3. Vardera parten ska på lämpligt sätt uppmuntra användningen av sitt territorium som en plats för inspelning av kinematografiska filmer och tv-program.

4. Parterna ska, i enlighet med sina respektive inhemska lagstiftningar, överväga och tillåta tillfällig import eller införsel, från en parts territorium till den andra partens territorium, av den tekniska materiel och utrustning som krävs för att kulturarbetare och andra utövare ska kunna spela in kinematografiska filmer och tv-program.

Artikel 6

Scenkonst

1. Parterna är överens om att samarbeta, i enlighet med sina respektive inhemska lagstiftningar, till exempel genom att främja ökade kontakter mellan scenkonstnärer i fråga om utbytesverksamhet och vidareutbildning, bland annat deltagande i scenprov (auditions), utveckling av nätverk och främjande av nätverksarbete.

2. Parterna ska uppmuntra till samproduktioner inom scenkonsterna mellan producenter från en eller flera av Europeiska unionens medlemsstater och en eller flera av CA-partens republiker.

3. Parterna ska uppmuntra utarbetandet av internationella standarder för teaterteknik och användningen av symboler för teaterscener. De ska underlätta samarbetet för att uppnå detta mål.

Artikel 7

Publikationer

Parterna är överens om att samarbeta, i enlighet med sina respektive inhemska lagstiftningar, bland annat genom att underlätta utbyte av och spridning av publikationer från den andra parten inom områden som

a) anordnandet av mässor, seminarier, litterära evenemang och liknande evenemang som rör publikationer, inbegripet mobila strukturer för offentlig läsning,

b) underlättandet av samutgivning och översättningar, samt

c) underlättandet av utbytesverksamhet och vidareutbildning för bibliotekarier, författare, översättare, bokhandlare och förläggare.

Artikel 8

Skydd av platser och historiska monument

Parterna är överens om att samarbeta, inklusive genom att underlätta stöd för att uppmuntra till utbyte av sakkunskap och bästa praxis i fråga om skydd av platser och historiska monument, med beaktande av Unesco:s uppdrag när det gäller världsarven. I detta ingår att underlätta utbyte av sakkunniga, samarbeta om vidareutbildning, öka lokalbefolkningens medvetenhet och ge råd om skydd av historiska monument och skyddade platser samt om lagstiftning och genomförande av åtgärder när det gäller dessa platser, särskilt integreringen av dem i det lokala samhället. Detta samarbete ska följa parternas inhemska lagstiftning.

AVSNITT C

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 9

Slutbestämmelser

1. Bestämmelserna i detta protokoll ska tillämpas mellan EU-parten och varje republik hos CA-parten från och med den första dagen i den månad som följer på den dag då den republiken hos CA-parten deponerat sitt instrument för ratifikation av Unesco-konventionen.

2. Om alla republiker hos CA-parten har deponerat sina instrument för ratifikation av Unesco-konventionen före den utväxling av anmälningar som avses i del V (Slutbestämmelser) artikel 353.2 och 353.3 i detta avtal ska bestämmelserna i detta protokoll tillämpas från och med den dag då detta avtal träder i kraft.